



Kişisel Bilgiler

E-posta: dilek.turan@marmara.edu.tr

Web: <https://avesis.marmara.edu.tr/15057>

Uluslararası Araştırmacı ID'leri

ScholarID: N1JTDQAAAAJ

Yoksis Araştırmacı ID: 169744

Eğitim Bilgileri

Doktora, Hacettepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Alman Dili Ve Edebiyatı A.B.D., Türkiye 1998 - 2002

Yüksek Lisans, Hacettepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Alman Dili Ve Edebiyatı A.B.D., Türkiye 1995 - 1998

Lisans, Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Alman Dili Ve Edebiyatı Bölümü, Türkiye 1991 - 1995

Yabancı Diller

Almanca, C2 Ustalık

İngilizce, B2 Orta Üstü

Yaptığı Tezler

Doktora, Die Wendung zum mythos im neuen millenium in literatur-und kulturwissenschaft. Eine analytische studie anhand zeitgenössischer werke der gegenwertigen Deutschen und Türkischen literatur, Hacettepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Alman Dili Ve Edebiyatı A.B.D., 2002

Yüksek Lisans, Elias Cannetti'xxs roman "Die Blendung" als niederschlag seiner autobiographien "Die Gerettete Zunge", "Die Fackel im Ohr", "Das Augenspiel" und seiner aufzeichnungen, Hacettepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Alman Dili Ve Edebiyatı A.B.D., 1998

Araştırma Alanları

Dil ve Edebiyat, Almanca Mütercim-Tercümanlık

Akademik Unvanlar / Görevler

Doç. Dr., Marmara Üniversitesi, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2023 - Devam Ediyor

Doç. Dr., Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2018 - 2023

Dr. Öğr. Üyesi, Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, 2013 - 2018

Öğretim Görevlisi, Hacettepe Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu, 1995 - 2013

Akademik İdari Deneyim

Anabilim/Bilim Dalı Başkanı, Hacettepe Üniversitesi, 2018 - 2019

Verdiği Dersler

Yüksek Lisans

Türk Kültürü / Alman Kültürü ve Çeviri, Yüksek Lisans, 2023 - 2024

Lisans

Fachübersetzen: Gesundheitswesen I, Lisans, 2023 - 2024

Dolmetschtechniken I, Lisans, 2023 - 2024

Konferenzdolmetschen I, Lisans, 2023 - 2024

Einführung ins Dolmetschen II, Lisans, 2022 - 2023

Schriftlicher Ausdruck II, Lisans, 2022 - 2023

SCI, SSCI ve AHCI İndekslerine Giren Dergilerde Yayınlanan Makaleler

- I. **Looking for contact-induced language change: Converbs in heritage Turkish**
TURAN D., ANTONOVA ÜNLÜ E., SAĞIN ŞİMŞEK S. Ç., Akkus M.
INTERNATIONAL JOURNAL OF BILINGUALISM, cilt.24, sa.5-6, ss.1035-1048, 2020 (AHCI)

Diğer Dergilerde Yayınlanan Makaleler

- I. **"Türk-Alman Müzik Sanatçılarının Kullandığı Lakapların Etimolojik ve Morfolojik İncelemesi"**
PERK D., TURAN D.
Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi, cilt.14, sa.1, ss.43-49, 2023 (Hakemli Dergi)
- II. **TIBBİ TERMİNOLOJİDE AKRONİMLER. ALMANCA-TÜRKÇE DİL İKİLİSİ ÖRNEĞİ**
TURAN D.
Kafkas Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi, sa.29, ss.115-129, 2022 (Hakemli Dergi)
- III. **ÇEVİRİ SOSYOLOJİSİ BAĞLAMINDA BOURDİEU'NÜN KÜLTÜR SOSYOLOJİSİ VE TIP METİNLERİ ÇEVİRİSİ İÇİN ÖNEMİ**
TURAN D.
Dicle Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi, sa.30, ss.417-443, 2022 (Hakemli Dergi)
- IV. **Tıp Terminolojisinde Eponimler. Almanca-Türkçe Dil İkiliğinde Eponimler**
TURAN D.
Atatürk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, sa.68, ss.103-110, 2022 (Hakemli Dergi)
- V. **ÇOCUK YAZINI ÇEVİRİSİNDE SES YANSIMALARI**
TURAN D.
THE JOURNAL OF THE FACULTY OF LANGUAGES AND HISTORY-GEOGRAPHY OF ANKARA UNIVERSITY, cilt.61, sa.2, ss.1222-1245, 2021 (Hakemli Dergi)
- VI. **Yazınsal Onomastik ve Çocuk Yazını Çevirisinde Kişi Adlarının Çevrilebilirliği Üzerine**
TURAN D.
SELCUK UNIVERSITY JOURNAL OF FACULTY OF LETTERS, cilt.0, sa.45, ss.101-122, 2021 (ESCI)
- VII. **FUNKTIONSVERBGEFÜGE ALS ZENTRALES ÜBERSETZUNGSPROBLEM BEI ANGEHENDEN ÜBERSETZER/INNEN IM SPRACHENPAAR DEUTSCH-TÜRKISCH**
TURAN D., KAYA SOYKAN D.
Dicle Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi, cilt.13, sa.26, ss.213-230, 2021 (Hakemli Dergi)
- VIII. **Die ideologische Motivation des Übersetzers. Eine Untersuchung zu den Übersetzungen des Anne**

Frank Tagebuchs

TURAN D.

Atatürk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, sa.64, ss.119-139, 2020 (Hakemli Dergi)

- IX. **Sağlık Çevirmenliği. Hasta-Hekim İletişimi ve Hekimin İktidar Pozisyonunun Değerlendirilmesi Üzerine bir Çalışma**
TURAN D.
JOURNAL OF TURKISH STUDIES, cilt.13, sa.20, ss.751-777, 2018 (Hakemli Dergi)
- X. **Die Rolle sprachlicher und kultureller Kompetenz in der Funktionalen Übersetzung: Eine empirische Studie**
TURAN D.
DİYALOG. Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik, cilt.6, sa.1, ss.203-226, 2018 (Hakemli Dergi)
- XI. **Cultural Transfer in Bilingual Children s Book The Reflection of the Turkish Culture in the German Translation of Dedem Korkut Boy Boyladı İki Dilli Çocuk Kitaplarında Kültürel Aktarım Dedem Korkut Boy Boyladı Adlı Eserin Almanca Çevirisinde Türk Kültürünün Yansıtılması**
TURAN D.
INTERNATIONAL JOURNAL OF LANGUAGE ACADEMY, cilt.4, sa.4, ss.205-218, 2016 (Hakemli Dergi)
- XII. **Fremderfahrung und Grenzüberschreitungen in Jan Philipp Sendkers Roman Das Herzenhören 2002 im Rahmen der Transkulturalität**
TURAN D.
Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, cilt.32, sa.1, ss.225-242, 2015 (Hakemli Dergi)
- XIII. **Medizinische Terminologie und die Ausbildung zum Medizin Übersetzer am Beispiel des Sprachenpaars Deutsch Türkisch**
TURAN D.
THE JOURNAL OF INTERNATIONAL SOCIAL RESEARCH, cilt.7, sa.35, ss.233-242, 2014 (Hakemli Dergi)
- XIV. **Ethno Comedys und die Frage nach ihrer Übersetzbarkeit Eine übersetzungs und kulturwissenschaftliche Betrachtung**
TURAN D.
Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, cilt.30, sa.1, ss.263-287, 2013 (Hakemli Dergi)
- XV. **Karşılaştırmalı Edebiyat Çalışmaları ve Edebi Çeviri Mosebachi Handke ve Eray da buluşan farklı kültürler**
TURAN D.
Fırat Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi, cilt.22, sa.2, ss.45-55, 2012 (Hakemli Dergi)
- XVI. **Globalisierungstendenzen in der neueren Gegenwartsliteratur und Feridun Zaimoğlu s Roman Hinterland 2009**
TURAN D.
FOLKLOR/EDEBİYAT: HALKBİLİM, ETNOLOJİ, ANTROPOLOJİ, EDEBİYAT, cilt.18, sa.71, ss.143-163, 2012 (Hakemli Dergi)
- XVII. **Literarische Übersetzung als kulturwissenschaftliche Interaktion Kulturenvermittlung am Beispiel Feridun Zaimoğlu s Koppstoff 1999**
TURAN D.
Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, cilt.28, sa.2, ss.233-249, 2011 (Hakemli Dergi)
- XVIII. **Begegnungen mit dem Fremden Martin Mosebachi Roman als Mythos vom Anderen Eine kulturwissenschaftliche Betrachtung seines Romanes Der Mond und das Mädchen 2007**
TURAN D.
Littera, cilt.27, ss.15-26, 2010 (Hakemli Dergi)
- XIX. **Übersetzung als Vermittlung kultureller Inhalte Elif Şafaks Şehrin Aynaları in deutscher Übersetzung**
TURAN D.
CEVIRIBILIM VE UYGULAMALARI DERGISI/JOURNAL OF TRANSLATION STUDIES/REVUE DE TRADUCTION ET D'INTERPRETATION, sa.20, ss.129-149, 2010 (Hakemli Dergi)

Kitaplar

- I. **Toplum ve Sağlık Çevirmenliği Eğitiminde Yaklaşımlar ve İçerikler**
TURAN D.
Paradigma Akademi Yayınları, Çanakkale, 2023
- II. **“Sağlık Antropolojisinin Çeviri için önemi. Disiplinlerarası bir çalışma alanı.”**
TURAN D.
Filoloji alanında uluslararası teori, araştırma ve derlemeler., Kurt, Gülnaz, Editör, Serüven Yayınevi, Ankara, ss.211-230, 2023
- III. **ÜBERSETZUNGSETHIK UND DOLMETSCHERROLLEN IM GESUNDHEITSBEREICH**
TURAN D.
Interdisciplinary Researches in Humanities and Social Sciences: Concepts, Researches and Applications - 1, Fedakar, Pınar; Sansar, M. Fatih, Editör, Livre de Lyon, Lyon, ss.1-36, 2022
- IV. **‘Morenga’da Madunun Konuşturulması. Sömürgecilik Söyleminin Kaynak ve Erek Metindeki Yapısökümü**
TURAN D., PERK D.
Kültürlerarasılık ve Edebiyat, Tosun, Muharrem; Doğan, Coşkun, Editör, Paradigma Akademi, Çanakkale, ss.175-208, 2022
- V. **Mythologie und medizinische Terminologie. Ein interdisziplinärer Arbeitsbereich**
TURAN D.
Translation and Interdisciplinarity Diverse Contacts, Relationships and Effects, Yücel, Faruk; Öncü, Mehmet Tahir, Editör, Logos Verlag Berlin, Berlin, ss.15-36, 2022
- VI. **Açlık Sanatçısı**
TURAN D.
Venedik Yayınları, Ankara, 2021
- VII. **Die Herausbildung medizinischer Begriffe im Kontext der Corona-Terminologie im Deutschen und Türkischen**
TURAN D.
Beiträge zum Thema Sprachkontakt / Contributions On The Topic Of Language Contact, Dr. Derya Perk, Dr. Ceren Çerçioğlu, Editör, KOVAC VERLAG, Hamburg, ss.29-42, 2021
- VIII. **Paratexte als eine Form von Medien. Zur Bedeutung von paratextuellen Elementen in der Übersetzung von W. L. Colmar von der Goltz’ “Ein Ausflug nach Macedonien: Besuch der Deutschen Eisenbahn von Salonik nach Monastir” (1894).**
TURAN D.
Literatur und Medien / A Literary Approach to Media, Dr. Derya Perk, Dr. Ceren Çerçioğlu, Editör, Kovac Verlag, Hamburg, ss.81-100, 2020
- IX. **Düş Öyküsü-Traumnovelle**
TURAN D.
Alter Yayıncılık, Ankara, 2019
- X. **Bir Kalbin Çöküşü**
TURAN D.
Venedik Yayınları, Ankara, 2019
- XI. **Korku**
TURAN D.
Venedik Yayınları, Ankara, 2019
- XII. **Ayışığı Sokağı**
TURAN D.
Venedik Yayınları, Ankara, 2019
- XIII. **Von der Sprache zur kulturellen Zugehörigkeit. Eine Neu-Orientierung in deutsch-türkischen Hip-Hop-Texten**
TURAN D.

Academic Studies in Philology - 2019/2, Prof. Dr. Zehra Göre, Editör, IVPE, Cetinje, ss.94-121, 2019

- XIV. **Yeniden Çeviri Kuramı ve Arthur Schnitzler'in "Traumnovelle" (1926) adlı eserinin Yeniden Çevirileri**

TURAN D.

Dil ve Edebiyat I, Yıldırım, Faruk Dağistanlıoğlu, B. Erdem., Editör, Akademisyen Yayınevi, Ankara, ss.87-103, 2019

- XV. **Kulturelle Distanz und Nähe in der Übersetzung von Christine Nöstlinger's "Einen Vater hab ich auch" (1994**

TURAN D.

Filolojide Akademik Çalışmalar, Ruhi İnan ,Yousef Awad, Editör, IVPE, Cetinje, ss.75-96, 2018

- XVI. **"(Un) Sichtbarkeit des Dolmetschers in medizinischen, sozialen und juristischen Einsatzbereichen. Beobachtungen zum Dolmetscherverhalten von angehenden DolmetscherInnen in der Dolmetscherausbildung**

TURAN D.

Übersetzen-(Re)-Konstruktionen im Translationsprozess. Studien zur Germanistik, Band 76, Prof. Dr. Musa Yaşar Sağlam, Doç. Dr. Max Florian Hertsch, Dr. Öğr. Üyesi Mutlu Er', Editör, Kovac Verlag, Hamburg, ss.283-308, 2018

- XVII. **Sağlık Hizmetlerinde Sözlü Çeviri**

TURAN D.

Grafiker, Ankara, 2016

Hakemli Bilimsel Toplantılarda Yayımlanmış Bildiriler

- I. **"İllüzyonist veya Anti-İllüzyonist Çeviride Edebi Türün Önemi."**

TURAN D., PERK D.

Atatürk Üniversitesi Modernizm ve Postmodernizm Çalışmaları Konferansı 02 Eylül 2021., Erzurum, Türkiye, 02 Eylül 2021, (Tam Metin Bildiri)

- II. **Zwischen Fach-und Gemeinsprache – Medizinische Terminologie und Medizinische Texte bei der Ausbildung von Medizinübersetzern**

TURAN D.

Gazi Üniversitesi 1. Uluslararası Yabancı Dil Eğitimi Sempozyumu, Ankara, Türkiye, 28 Haziran 2021, (Tam Metin Bildiri)

Desteklenen Projeler

Turan D., Diğer Resmi Kurumlarca Desteklenen Proje, Tıp Çevirisi Tıbbi Terminoloji ve Sağlık Çevirmenliği Eğitimi, 2014 - 2014